

Angka Giliran: _____ No. Tempat Duduk: _____

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Pertama
Sidang Akademik 2005/2006

November 2005

**HBT 112 – Tatabahasa Bahasa Malaysia Dan Bahasa
Inggeris Dan Strategi Penyuntingan**

Masa: 2 jam

Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan ini mengandungi TIGA BELAS muka surat yang bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini.

ARAHAN KEPADA CALON:

1. Pastikan bahawa kertas soalan ini mengandungi EMPAT soalan.
2. Jawab TIGA soalan sahaja. Soalan No. 1 WAJIB dijawab.
3. Soalan No. 1 mesti dijawab di dalam kertas soalan ini dan dikepilkan bersama buku jawapan.

...2/-

Angka Giliran: _____ No. Tempat Duduk: _____

1. Jawab [a] DAN [b].

[a] Sunting teks terjemahan yang diberikan dengan menggunakan simbol-simbol penyuntingan yang sesuai. Lakukan penyuntingan dalam kertas soalan ini.

[30 markah]

Teks Sumber

- CHAPTER ONE -

The Worst Birthday

Not for the first time, an argument had broken out over breakfast at number four, Privet Drive. Mr Vernon Dursley had been woken in the early hours of the morning by a loud, hooting noise from his nephew Harry's room.

'Third time this week!' he roared across the table. 'If you can't control that owl, it'll have to go!'

Harry tried, yet again, to explain.

'She's bored,' he said. 'She's used to flying around outside. If I could just let her out at night ...'

'Do I look stupid?' snarled Uncle Vernon, a bit of fried egg dangling from his bushy moustache. 'I know what'll happen if that owl's let out.'

He exchanged dark looks with his wife, Petunia.

Harry tried to argue back but his words were drowned by a loud, loud belch from the Dursleys' son, Dudley.

'I want more bacon.'

'There's more in the frying pan, sweetums,' said Aunt Petunia, turning misty eyes on her massive son. 'We must feed you up while we've got the chance ... I don't like the sound of that school food ...'

'Nonsense, Petunia, I never went hungry when I was at Smeltings,' said Uncle Vernon heartily. 'Dudley gets enough, don't you, son?'

Dudley, who was so large his bottom drooped either side of the kitchen chair, grinned and turned to Harry.

'Pass the frying pan.'

'You've forgotten the magic word,' said Harry irritably.

The effect of this simple sentence on the rest of the family was incredible: Dudley gasped and fell off his chair with a crash that shook the whole kitchen; Mrs Dursley gave a small scream and clapped her hands to her mouth; Mr Dursley jumped to his feet, veins throbbing in his temples.

'I meant "please"!' said Harry quickly. 'I didn't mean -'

...3/-

Angka Giliran: _____ No. Tempat Duduk: _____

'WHAT HAVE I TOLD YOU,' thundered his uncle, spraying spit over the table, 'ABOUT SAYING THE M WORD IN OUR HOUSE?'

'But I –'

'HOW DARE YOU THREATEN DUDLEY!' roared Uncle Vernon, pounding the table with his fist.

'I just –'

'I WARNED YOU! I WILL NOT TOLERATE MENTION OF YOUR ABNORMALITY UNDER THIS ROOF!'

Harry stared from his purpled-faced uncle to his pale aunt, who was trying to heave Dudley to his feet.

'All right,' said Harry, 'all right ...'

Uncle Vernon sat back down, breathing like a winded rhinoceros and watching Harry closely out of the corners of his small, sharp eyes.

Ever since Harry had come home for the summer holidays, Uncle Vernon had been treating him like a bomb that might go off at any moment, because Harry wasn't a normal boy. As a matter of fact, he was not normal as it is possible to be.

Harry Potter was a wizard – a wizard fresh from his first year at Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry. And if the Dursleys were unhappy to have him back for the holidays, it was nothing to how Harry felt.

He missed Hogwarts so much it was like having a constant stomach ache. He missed the castle, with its secret passageways and ghosts, his lessons (though perhaps not Snape, the Potions master), the post arriving by owl, eating banquets in the Great Hall, sleeping in his four-poster bed in the tower dormitory, visiting the gamekeeper, Hagrid, in his cabin in the grounds next to the Forbidden Forest and, especially, Quidditch, the most popular sport in the wizarding world (six tall goalposts, four flying balls and fourteen players on broomsticks).

All Harry's spellbooks, his wand, robes, cauldron and top-of-the-range Nimbus Two Thousand broomstick had been locked in a cupboard under the stairs by Uncle Vernon the instant Harry had come home. What did the Dursleys care if Harry lost his place in the house Quidditch team because he hadn't practised all summer? What was it to the Dursleys if Harry went back to school without any of his homework done? The Dursleys were what wizards called Muggles (not a drop of magical blood in their veins) and as far as they were concerned, having a wizard in the family was a matter of deepest shame. Uncle Vernon had even padlocked Harry's owl, Hedwig, inside her cage, to stop her carrying messages to anyone in the wizarding world.

[Sumber: J.K.Rowling, 1998, **Harry Potter and the Chamber of Secrets**, Bloomsbury Publishing, pg 7-9]

Angka Giliran: _____ No. Tempat Duduk: _____

Teks Terjemahan

- BAB SATU -

Ulang Tahun yang Paling Membosankan

Bukan kali pertama pertengkaran berlaku pada waktu sarapan di rumah Nombor Empat, privet drive. Encik Vernon Dursley yang telah dikejutkan pada awal-awal pagi oleh suara burung hantu dari bilik anak saudaranya Harry, memulakan pertengkaran.

'Sudah tiga kali minggu ini!' bentaknya di meja makan. 'Kalau kamu tidak dapat mengawal burung itu, ia mesti keluar dari rumah ini!'

Harry sekali lagi mencuba memberi penjelasan.

'Hedwig bosan,' katanya. 'Burung itu sudah biasa terbang bebas. Kalau lah saya boleh lepaskannya terbang pada waktu malam ...'

'Kamu ingat pakcik Bodoh? bentak Vernon Dursley. Cebisan telur goring melekat pada misainya yang lebat. 'Pak cik tahu apakah yang akan terjadi kalau burung itu dilepaskan pada waktu malam.'

Dia dan isterinya, Petunia, saling berpandang-pandangan marah.

Harry cuba membantah tetapi suaranya tenggelam oleh sendawa Dudley yang kuat dan panjang.

'Saya mahu daging-bakar lagi,' kata anak lelaki keluarga Dursley itu.

'Ada banyak lagi di dalam kualiti, sayang,' kata Mak Cik Petunia sambil memandangi sayu ke arah anaknya yang gemuk gedempol itu. 'Kamu makan lah kenyang selagi ada peluang. Ibu tidak begitu berpuas hati dengan makanan yang dihidangkan di sekolah kamu ...'

...5/-

Angka Giliran: _____ No. Tempat Duduk: _____

'Jangan mengarut, Petunia. Saya tidak pernah kelaparan semasa bersekolah di Smeltings,' kata Pak Cik Vernon bersungguhsungguh. 'Kamu dapat cukup makan, kan Dudley?'

Badan Dudley sangat gemuk sehingga punggungnya menggelebeh di kiri dan kanan kerusi dapur itu. Dia hanya tersengih lalu memandang Harry.

'Hulurkan kualiti itu.'

'Kamu lupa sebut kata ajaib,' ujar Harry dengann rasa tidak senang kerana diperintah.

Kesan kata-kata Harry yang mudah itu sangat luar biasa: Dudley tersedak lalu jatuh terjelompok ke lantai sehingga menggegarkan seluruh ruang dapur itu; Puan Dursley menjerit terkejut sambil menekupkan tangan kemulutnya; Encik Dursley pula bingkas bangun dengan berang.

'Maksud saya, cakaplah "tolong",' jawab Harry pantas. 'Saya tidak bermaksud ...'

'BERAPA KALI PAK CIK KATA,' tengking Pak Cik Vernon, air liur bersemburan di atas hidangannya, 'JANGAN SEBUT PERKATAAN "AJAIB" DI DALAM RUMAH INI?'

'Tapi saya ...'

'BERANI KAMU MENGANCAM DUDLEY!' bentak Pak Cik Vernon sambil menumbuk meja.

'Saya hanya ...'

...6/-

Angka Giliran: _____ No. Tempat Duduk: _____

'PAK CIK BERI AMARAN! PAK CIK TIDAK MAHU KAMU MENYEBUT TENTANG KEGANJILAN DAN KENAKALAN SERTA KEBODOHAN KAMU ITU DI DALAM RUMAH INI!'

Harry merenung wajah pak ciknya yang birat menahan marah dan wajah mak ciknya yang pucat ketakutan. Perempuan itu cuba menarik Dudley bangun.

Pak Cik Vernon duduk semula sambil bernafas kencang seperti seekor badak sumbu yang sesak nafas. Dia merenung tajam ke arah Harry dari sudut matanya.

Sejak Harry pulang ke rumah keluarga Dursley untuk menghabiskan cuti musim panas, pak cik Vernon memperlakukannya seperti bom sebutir yang boleh meletup pada bila-bila masa ... kerana Harry bukanlah seorang kanak-kanak yang normal. Dia memang tidak normal!

Harry Potter seorang ahli sihir – ahli sihir muda yang baru menamatkan tahun pertama di Sekolah Sihir Hogwarts. Jika keluarga Dursley kurang senang dengan kehadirannya sepanjang musim cuti sekolah itu, apa yang dirasa kan oleh Harry lebih teruk daripada itu.

Dia amat rindu akan Howgarts. Dia sangat rindu akan sekolah istana kotanya itu, dengan lorong-lorong rahsia serta lembaga dan makhluk anehnya, dengan pelajarannya (bukan guru Posyennya), dengan surat-surat yang dibawa oleh si burung hantu, jamuan makan di Dewan-Besar, tidur di katil empat tiang di asrama menaranya, melawat Hagrid, penjaga Mergastua

...7/-

Angka Giliran: _____ No. Tempat Duduk: _____

dikabinnnya yang terletak bersebelahan dengan Larangan Rimba dan, yang paling utama, Quidditch, sukan paling popular di dunia ahli sihir, enam tiang gol yang tinggi, empat bola terbang, dan empat belas pemain di atas penyapu terbang.

Semua buku sihirnya, tongkat sakti, jubah, kawah, dan yang paling istimewa, penyapu Nimbus Dua Ribu miliknya telah di simpan oleh PakCik Vernon di dalam almari bawah tangga sebaik sahaja Harry pulang ke rumah untuk cuti semester

Apa yang mereka peduli jika Harry tidak terpilih di dalam Pasukan Quidditch kerana tidak terlatih sepanjang musim cuti? Apa yang mereka peduli jika Harry kembali ke sekolah tanpa menyiapkan kerja-kerja sekolahnya? Keluarga Dursley merupakan orang-orang yang dipanggil muggle oleh golongan ahli sihir (langsung tidak mempunyai darah ahli sihir dalam tubuh mereka) dan bagi mereka, mempunyai ahli keluarga seorang ahli sihir merupakan perkara yang sangat memalukan. Pak Cik Vernon juga sanggup mencuci Hedwig, burung hantu Harry, di dalam sangkarnya semata-mata untuk menghalang burung itu dari membawa berita kepada sesiapa sahaja dikalangan ahli sihir.

[Sumber: J.K.Rowling, 2002, **Harry Potter dan Bilik Rahsia**, Penerbitan Pelangi, ms. 1-3]

51

Angka Giliran: _____ No. Tempat Duduk: _____

2. Teliti padanan istilah bahasa Melayu untuk istilah bahasa Inggeris dalam Rajah 1. Kemudian jawab [a] DAN [b].

Rajah 1

Istilah Bahasa Inggeris	Padanan Istilah Bahasa Melayu
nation	<i>bangsa</i>
conjugation	<i>konjugasi</i>
derivation	<i>derivasi</i>
resolution	<i>resolusi</i>
diversity	<i>kepelbagaian</i>
ambiguity	<i>ketaksaan</i>
probability	<i>kebarangkalian</i>
accessibility	<i>ketercapaian</i>
happiness	<i>kegembiraan</i>
carelessness	<i>kecuaian</i>
usefulness	<i>kepentingan</i>
greediness	<i>ketamakan</i>
excellence	<i>kecemerlangan</i>
acceptance	<i>penerimaan</i>
dependence	<i>tanggungan</i>
emergence	<i>kemunculan</i>
occupancy	<i>kepenghunan</i>
efficiency	<i>kecekapan</i>

Angka Giliran: _____ No. Tempat Duduk: _____

- [a] Menggunakan data dalam Rajah 1, jelaskan sama ada terdapat rumus yang boleh digunapakai bagi menterjemahkan morfem-morfem bahasa Inggeris ke dalam bahasa Melayu.

[12 markah]

- [b] Berpandukan jawapan anda dalam [a], nyatakan sama ada perkataan bahasa Inggeris yang mempunyai imbuhan yang sama juga mempunyai padanan bahasa Malaysia berimbuhan yang sama.

[13 markah]

3. Teliti ayat-ayat [i] – [iv]. Kemudian jawab [a] DAN [b].

[i] She bought a big, beautiful, expensive red dress.

[ii] The attractive lady caught everyone's attention.

[iii] It was a very difficult question.

[iv] Sheila met a tall dark handsome stranger at the park yesterday.

- [a] Terjemahkan ayat-ayat di atas ke dalam bahasa Melayu.

[12 markah]

- [b] Nyatakan perbezaan tatabahasa yang berlaku pada elemen-elemen yang digariskan apabila anda menterjemahkan frasa bahasa Inggeris di atas ke bahasa Melayu.

[13 markah]

4. Telitikan ayat [i] – [v] berikut. Kemudian jawab [a], [b] **DAN** [c]

[i] Abang membaca surat.

[ii] Siti mengambil air.

[iii] Orang Melaka merajakan Parameswara.

[iv] Penghulu memagari halaman rumahnya.

[v] Mawi memecahkan tradisi Akademi Fantasia.

- [a] Pasifkan ayat-ayat di atas.

[5markah]

...13/-

Angka Giliran: _____ No. Tempat Duduk: _____

[b] Berdasarkan jawapan anda dalam [a], bincangkan penghasilan ayat pasif melalui proses penyongsangan.

[10 markah]

[c] Terjemahkan ayat-ayat di atas ke dalam bahasa Inggeris.

[10 markah]

- ooo 0 ooo -